

**IN OME
COMPADRES**

IN OME COMPADRES

POR

ZENAIDO AQUINO CH.

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973**

Este cuento sobre dos compadres en mexicano de Michoacán relata la forma vergonzosa en que uno de ellos le pagó a su compadre la bondad que le mostró.

Los Dos Compadres
en el nahuatl del estado de Michoacán, frecuentemente denominado como el mexicano del estado de Michoacán
Q10-48- México, D.F. - .40

1973

IN OME COMPADRES



Cataloaya ome compadres ca inmin-
sihuahuan. Se compadre cataya buena
gente huan in oc se cataya mala gente.

Huan yec se tonali quijtuc in
buen compadre se vuelta quinconvida-
ruc icomadre huan icomadre pan se
lacualisli. Huan quinami icomadre ca-

taya cuali ca inmincompadres, quinmacac mochi hual quipiaya. Quimetic se chivo huan se picho huan coyamlil xocuatolón, huan inmincompadres molacualtijque cuali.

Huan quinami icompadre amo qui-matiaya da quixtocaya lahuana in compadre hual yec mala gente, pos amo quihualiquilic alcohol. Huan in se compadre cualanic miac pampa amo quimacaje alcohol, huan quipensaruc, quijtuc:

"Hora veras, san ma yahui pa nuchan huan quitas len nía nicmaca."

Huan in se icompadre quijtuc:
"Nocompadre uyac agradecido ca mochi len yul nicmacac."

Yojte quijtuc, pero in se cuantataya huan in se amo quimatiaya.

Ajsic se tonali cuando quinvita-

ruje in compadre cuali, quinvitaruc
in compadre malo, quilic:

— Compadre, tías pa nuchan pa
tinacuasi cuali.

Huan quilic icompadre cualli:

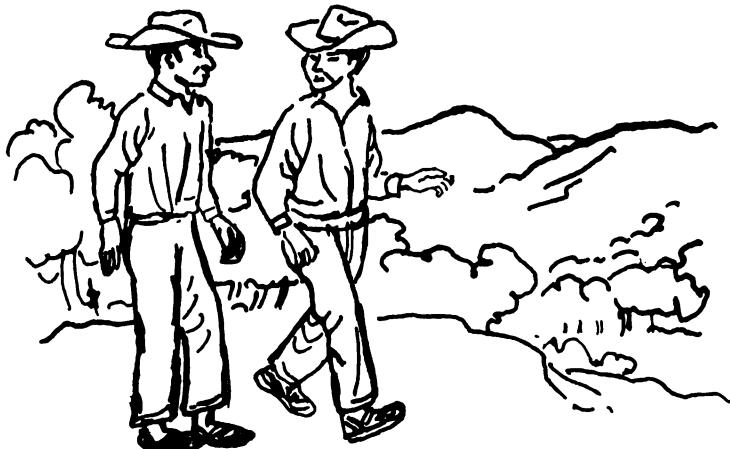
— Sí, compadre, tiyahuiio, ti-
quitasí in comida quinami unca.

Huan in se quilic:

— Umpa nimijchía pa nuchan.

In se quinanquilic:

— Sí, — quilic.



Huan oc se tonali, quilic i-
sihual in compadre malo, quilic:

— Xiquita. ¿Ticmati len tialo
ticmacalo tocompadre?

Huan quinanquilic isihual, qui-
lic:

— Amo nicmati. ¿Len?

— Ah. Xicmati pampa tiyahuiilo
ticmacalo café, tiyahuiilo tijcua j-
cuamanalo. Tiyahuilo tiquililo pam-
pa in istal unca azucar. Huan nehuai
nías nictemus chichiccuahuil pa tij-
cuajcuamanasi. Tiyahuilo tiquililo
pampa inon unca café ca canela, da
ja chichiccuá1. In ma ye se consejo
pa oc se vuelta techmacas café ca
alcohol. Ma nía pues nictemu in chi-
chiccuá1 pa cuajlan. Dampa ya hualalo
tocompadres, xiquinsehui, xiquinmili
ma panucan pa calijtic, huan tiquin-

macas icpali hual amo cuajcuali.

Mientras nihualas nehual, xicuimili
pampa níac pan azucar pa pueblo. Ich-
maca se xotopa pa nicualicas in chi-
chiccuál ca cuando nica jxiltis, amo
momacasi cuenta tocompadres. Ma nía,
timo itasqui.



Ya cuando quisac in chichic-
cuahuilero, ya al ratito ajsijque in-
mincompadres. Ya quinamí umpa cataya
isihual in chichiccuahuilero, ya quin-



milic pa mosehuisi:

— Ximosehuican, compadres, mientras huala mi compadre, nejnemi pan azucar, porque yajmo ticpialoaya nindeno de azucar pa antimitzmacasi se cafecito.

Huan quinami ya de antes quimictiloaya ome armadillos, quimpialoaya chincharrones, quilic iocompadre:

— Ticmictije se cuyamil pa amhuan ten, Compadres.

Al ratito ya ajsic in chichiccuahuilero. Ya cuando ajsic, quimpi-
altic:

— A, compadre, ¿ya anajsic? Ne-
hual ninejnemiaya pa pueblo pan azu-
car pa se cafecito. Horita antimitz-
macalo se cafecito.

Ya al ratito quiposunic chichiccuahuil isihual in chichiccuahuilero.
Cuando ya cataya laposunili, cuaqui-
non quinmacac.

— Xiquita, compadre, primero xij-
cuacan in chincharrones, huan de umpa
ancuni café.

Ya in sequin ya quicuajque pri-
mero in chincharrones de armadillo,
de umpa cuando ya motolpatzcatatalo-
aya, yajmo quitaloaya valor, cujcunij-
que a tragotas in café, pero amo ca-
taya café, cataya san in chichicuá1.

Mente tzicuiniloaya de tanto cataya
chichic huan salado.

Amo quijtujque len inmincompa-
dres. Ya jan yulito quistiaje de pa-
ichan de icompadre, moilije:

— A, maiditos tocompadres, ye-
huanten tiquinmacaje comida cuali,
huan yehuanten techmacaje chichij-
cuahuil, huan ca istal, huan ca miac
chili quipiaya. Axan, ¿len ticchihua-
si? Ya ma yoje.

Ya umpa laquisa in cuento de
ome compadres, se maldito huan oc se
amo maldito.



**Investigador Lingüístico: Guillermo
Sischo H.**

Lengua: Nahuatl de Michoacán

**Dibujos por miembros del
Instituto Lingüístico
de Verano**

Autor: Zenaido Aquino Ch.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 40 ejemplares

